

TR-I-0007

通訳を介した電話会話収集データ

Collection of  
Interpreted Telephone Conversation Data

飯田 仁 久米 雅子 野垣内 出 相沢 輝昭

Hitoshi IIDA Masako KUME Izuru NOGAI TO Teruaki AIZAWA

1987.10

概要

自動翻訳電話実現のためには、具体的な会話の分析に基づいた基礎的な研究が不可欠であるが、電話会話のデータが乏しい現状において独自にそれらを収集していかなばならない。本報告書は、特定の話題について、通訳を介した電話会話の収集の方法を示すと共に、それに基づいて収集した会話を書き下したデータについて、その内容と見方を説明する。Appendixに、翻訳依頼の問合せと観光案内の問合せに関する収録した8種類の会話を書き下し、掲載する。

ATR Interpreting Telephony Research Laboratories  
ATR 自動翻訳電話研究所

## 1. はじめに

近年、機械翻訳に関する研究、およびシステム開発が活発に進められているが、我々は、機械翻訳のさらなるアプリケーションとして自動翻訳電話実現のための基礎的研究を開始している。この自動翻訳電話実現のためには、音声認識、機械翻訳、音声合成のより深い研究が必要である。言語理解、あるいは機械翻訳の研究の立場からも多くの克服すべき問題があるが、そのなかでも会話に関する基礎的な研究は最も重要なものであり、これら会話を含めた談話の問題をより広く、かつ深く行う必要がある。これまで、電話会話に関する分析報告[Cohen]はあるが、その会話はエア・ポンプの組み立てに関して、計算機であるエスキパートとみたてた人間とアプレンティスの人間との会話であり、人間同志の対等な会話とは異なる。我々は、自動翻訳電話実現のための一つの試みとして、通訳を介した会話を収集し、特徴分析を行った[Iida], [Nogaito]。以下に、電話会話の収集の方法と収集データの見方について説明する。収集データの全体はAppendixAに示す。

## 2. 電話会話の収集

通訳を介した電話会話データの収集は、会話に関する基礎的で具体的な資料を得ること、また実際に通訳者が行っている作業を観察することを目的とした。この電話利用の会話シミュレーション実験は、日本語を母国語とする人、英語(米語)を母国語とする人、および同時通訳者(母国語:日本語)の三者によって行った。

通訳を介した電話会話データの録音収集のための話者と資材の配置を図1に示す。会話音が漏れないように、3つの部屋に日本人、通訳、外国人を配置し、それらの間を4台2系統の電話機で結ぶ。通訳の前には日本人用と外国人用の2台の電話機を置き、相手に応じてそれらを使い分ける。各電話機の会話音声は対応するマイクを通して4チャンネルテープレコーダーに録音する。したがって、日本人には外国人の声が聞こえないように、外国人には日本人の声が聞こえないようになっている。言語データの収集を主目的としたので、録音音声の品質については余り配慮していない。

このようなシステムを用いて以下の8種類の電話会話を収集した。

[カテゴリー1] 翻訳請負会社に以下の4種の仕事を依頼するに際して、その打ち合わせ日を調整することを目的とした会話。

- 会話① 英文リライト
- 会話② 英文の製品カタログの作成
- 会話③ 海外講演の指導
- 会話④ 和文英訳

[カテゴリー2] 旅行代理店に以下の4種の東京観光を問合せることを目的とした会話。

- 会話⑤ 六本木のディスコに近いホテル
- 会話⑥ 観光バスの夜のコース

- 会話⑦ 東京で食べられる珍しい料理  
 会話⑧ 夏祭り見物を含めた観光コース

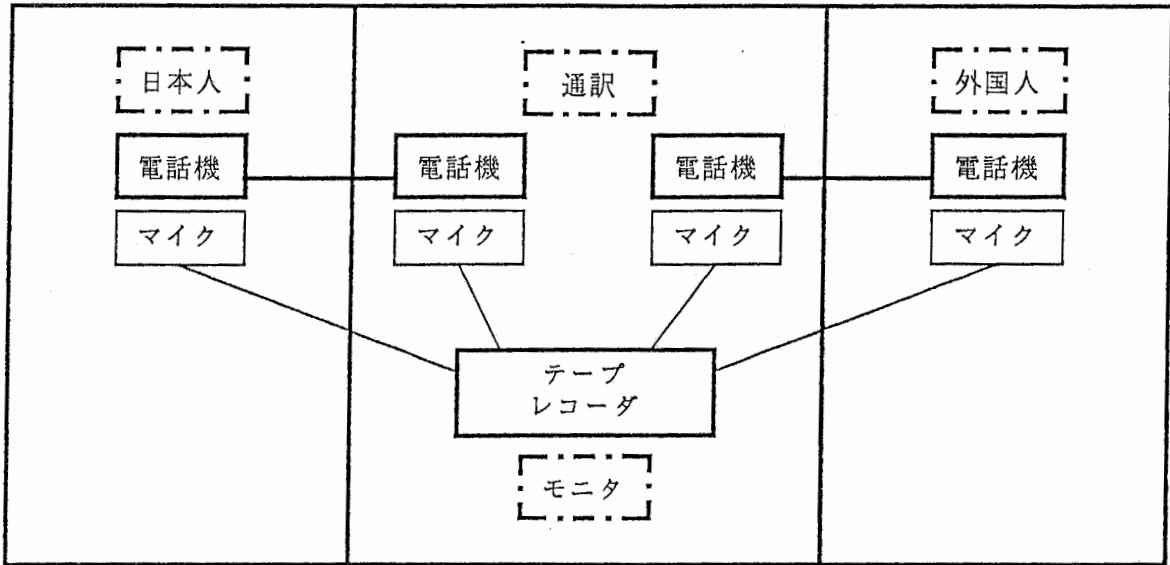


図1 電話会話収集システム

会話を担当したのは、「日本人」として若い女性と中年の男性、それに「通訳」と「外国人」の計4名であった。外国人は翻訳請負会社のアメリカ人ベテランである。この外国人は、カテゴリー1の会話では翻訳請負会社の担当者を、カテゴリー2の会話では旅行代理店の担当者を演じた。従って、会話は日本人の方から外国人に仕事を頼んだり、旅行を問合せたりする形になる。

2名の日本人に会話①～⑧の分担を割り当てた上で、実際の会話は各人に自由に交わしてもらった。奇数番目を女性が、偶数番目を男性が担当した。但し、会話がスムーズに進むように、日本人には話の進め方などの準備を、また外国人には翻訳請負会社、または旅行代理店の担当者として相応の応対ができるような予備知識の確保を求めた。使用した資料は、カテゴリー1の会話で使う双方のスケジュール表が主なものであった。

録音したデータを書き起こす作業は、会話の当事者である「日本人」、「外国人」が、それぞれ日本語部分、英語部分を行った。読点、句点(カンマ、ピリオド)に関しては、特に書き起こす際のインストラクションを与えなかったが、実際の会話の流れを忠実に再現するよう、イントネーションから判断して付与されている。

実験の結果として得られたデータは、以下の通りである。このデータは、文献[Iida]のデータを修正したものである。

●総文数	日本語	617文	(日本人294文+通訳323文)
	英語	495文	(外国人287文+通訳208文)
●総語数	日本語	6230語	
	英語	5101語	
●異なり語数	日本語	728語	
	英語	609語	

### 3. 電話会話データの見方

Appendix A の電話会話データ日英対照表について説明する。

#### 3.1. 日英対照表の構成について

表1に電話会話データの例を示す。このデータの見方は次の通りである。

表1 電話会話データ 日英対照表

会話:1(英文リライト)

日本語文	英語文
001-001-1 はい、こちらは三洋商事広報課の中村と申します。	001-001-1 This is [,ah,this is]Miss Nakamura of Sanyo Trading Company, a public relations section.
001-002-2 三洋商事さんですか。	001-002-2 Sanyo Trading Company?
001-003-1 そうです。	001-003-1 Yes.
001-004-2 はい、[あの、]何かご用でしょうか?	001-004-2 O.K. May I help you?

(1) 表の左上の番号(例. 会話:1(英文リライト))は、会話番号を示す。

- 1: 会話① 英文リライト
- 2: 会話② 英文の製品カタログの作成
- 3: 会話③ 海外講演の指導
- 4: 会話④ 和文英訳
- 5: 会話⑤ 六本木のディスコに近いホテル
- 6: 会話⑥ 観光バスの夜のコース

- 7: 会話⑦ 東京で食べられる珍しい料理
- 8: 会話⑧ 夏祭り見物を含めた観光コース

(2) 日本語と英語の対応関係を考慮した対照データである。日本語と英語の対応は、かならずしもきれいな形で取れるとは限らないので、両言語のテキストの構成の違いは記号「\*」で調整している。日本語、英語それぞれの会話の成り立ちに関しては、表1の日英対照例に対して、図2に示す日本語の会話の流れと英語の会話の流れが対応付けられる。

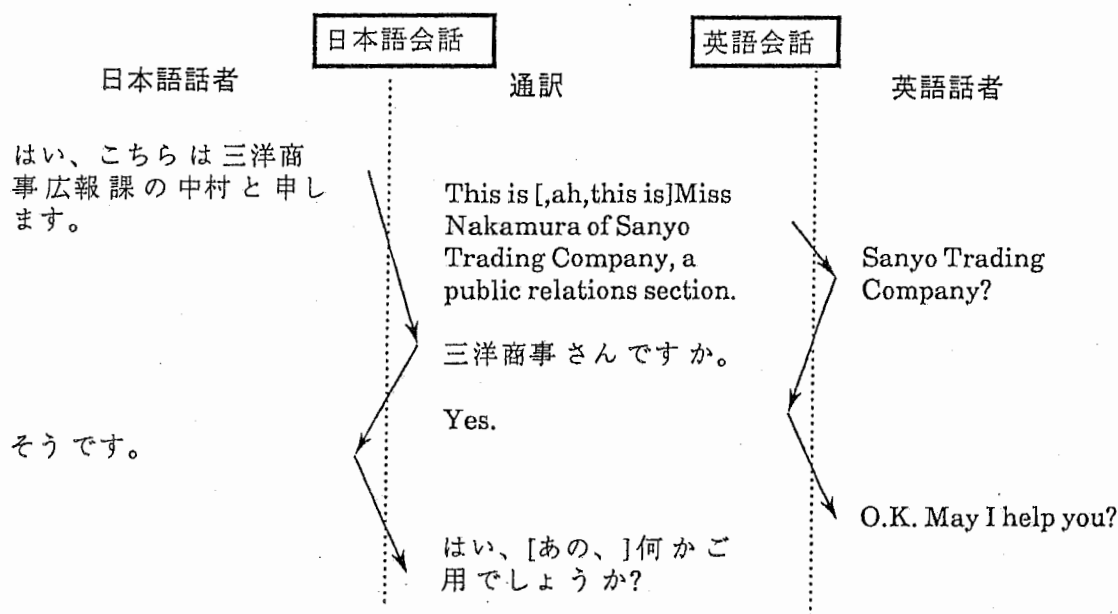


図2 会話の流れ

(3) 対照表内のテキストは、会話番号、文のID番号、および、話者コードを使った次の形式の指標をもつ。

X-Y-Z (1 ≤ X ≤ 8, Y = 整数, Z = 1 or 2なる整数)

X: 会話番号;

(1)と同様であり、会話の種類を示す。

Y: 文のID番号;

一文ごとにユニークなID番号が付与されている。一文の認識は、原則として句点(またはピリオド)を区切りにしている。会話が聞き手の介入によって中断された場合は、そこを文の切れ目として、一文扱いとする。

Z: 話者コード;

テキストの話し手の区別を示す(例 0010-1のハイフンより右側の部分)。コードの1が、日本語を母国語とする人の発話、コードの2が英語を母国語とする人の発話である。したがって、日本語テキストにおいて、2は通訳者によって訳された発話であり、英語テキストでは1が通訳者を介した発話である。

(4) 対照表中の記号「\*」(空欄)は、直接対応する言語表現がない場合である。通訳者によって訳出されなかった場合、両言語の会話の構成上のずれを調整している場合(即ち、対応する内容が別の箇所ですべて述べられている場合)、話し手と通訳との間で交わされる確認、応答等の「部分的」な会話に相当する場合、などがある。

### 3.2. 表記上の留意点

日本語の漢字・仮名表記の選択、および、括弧の挿入は、書き起こしの際に行ったのではなく、データの分析を行った時に付与したものである。表記一般は、日本語・英語各々『新用字用語辞典』(日本放送協会編)とNew Collegiate English-Japanese Dictionary (研究社)に準拠している。

#### (1) 漢字・仮名表記の選択

動詞で漢字表記と仮名表記の二種があるときは、以下の区別に基づく。

##### (a) 一般動詞と関係動詞の区別

例: いう/言う、おく/置く

- 五日の午後ということになっていましたが、...
- 先程言いました申込み用紙を送っていただけますでしょうか。

##### (b) 一般動詞と補助動詞の区別

例: みる/見る

- パンフレットの方を見ていただきますと...
- やってみてください。

##### (c) 動作的動詞と抽象的動詞の区別(意味的に動作そのものを表す場合と、原義を遠くはなれて抽象的な意味で使われた場合)

例: いく/行く

- 現在のレートでいきますと...
- 飛行機で大阪まで行って...

#### (2) 括弧の挿入

言いよどみ、言いまちがいなど、不必要な間投詞や重複する発声内容を地の文と区別する意味で以下に該当するものを括弧でくくっている。

(a) [ ]: 角括弧の中の語がなくても文章の意味が通じる、あるいは文のニュアンスを大きく変えることがない場合である。したがって、言いよどみ、有声で発話内容を考えている、発話上の個人的な癖などの場合である。

(b) ( ): 丸括弧は、言いまちがい、一瞬いいまちがえたと思って、繰り返す、吃りの場合である。

同文字列で括弧にくくられているものと、くくられていないものがあるのは、その語が文脈上必須と考えられる場合は括弧を付与していないためである。

#### [例]

- あ、そうですか(納得の『あ』)
- 登録費用16,000円をお送りして、あ、そちら学生さんでしたかしら(思いつきの『あ』)
- ああ、そうですか。わかりました。[あ]どうもありがとうございました(意味のない『あ』)
- はい、[あの]、承りたいと思います。
- テレックスを(使い)お使いいただいて結構です。
- 500人の(つもりです)予定です。
- (その)それを受け取りました。(で)後で(こ)当方へ検討させていただきます。
- (お話)お話し下さればと思うんですが...
- (日本円相、)[えーっと]100ドル相当の日本円で、...
- [ah,] Our schedule [,ah,] from Monday to Saturday,...
- (we will) we will notify (Smm)

注:特に英語テキスト中において、括弧でくくられたものには、数字の英語読み、コメントなど雑多な情報が整理しきれずに混ざっている。日本語テキストにおいても、括弧でくくるか否か、また、括弧の種類判断はかなり恣意的である。

#### 謝辞

電話会話の収集に際し、ATR 自動翻訳電話研究所 樽松 明社長には、計画当初より適切な助言と指導を戴き心より感謝します。また、収集データの計算機ファイル化に尽力して下さった言語処理研究室 有田 英一研究員をはじめ、研究室諸氏に心より感謝します。

#### 文献

[Cohen] Cohen, P. et al ; "Discourse Structure and the Modality of Communication", International Symposium on Prospects and Problems of Interpreting Telephony, 1986

[Iida] 飯田、野垣内、相沢;『通訳を介した電話会話の特徴分析』、NLC86-11、電子通信学会、1986

[Nogaito] 野垣内;『電話会話における指示・省略の特徴分析』、1451、電子通信学会春期大会、1987

## Appendix A: 電話会話データ日英対照表

- 1: 会話① 英文リライト
- 2: 会話② 英文の製品カタログの作成
- 3: 会話③ 海外講演の指導
- 4: 会話④ 和文英訳
- 5: 会話⑤ 六本木のディスコに近いホテル
- 6: 会話⑥ 観光バスの夜のコース
- 7: 会話⑦ 東京で食べられる珍しい料理
- 8: 会話⑧ 夏祭り見物を含めた観光コース



Appendix A : 電話会話データ日英対照表

会話 : 1 (英文リライト)

日 本 語 文	英 語 文
001-001-1 はい、こちらは三洋商事広報課の中村と申します。	001-001-1 This is[, ah, this is]Miss Nakamura of Sanyo Trading Company, a public relations section.
001-002-2 三洋商事さんですか?	001-002-2 Sanyo Trading Company?
001-003-1 そうです。	001-003-1 Yes.
001-004-2 はい、[あの、]何かご用でしょうか?	001-004-2 O.K. May I help you?
001-005-1 はい、[あの、]実はですねえ、[あの、]私どもの会社の海外向けPR冊子を、[あの、]作成致しましたんですけれども、そちらに英文リライトをお願いしたいのですが...	001-005-1 [We'd like to ah, ah,] We have published[,ah,ah,]a pamphlet for[, ah,] overseas use, [ah,] dat's(that's)our company PR pamphlet and would'ju(would you)like to translate dat(that)?
001-006-2 はい、[あの、]承りたいと思います。	001-006-2 Yes, of course we would.
001-007-1 [あ、あの、]つきましては、こちらの方に[あの]おいで頂きまして打ち合せを致したいと思うんですけれども、	001-007-1 [ah,] Will you come over here and have a discussion about what we are going to do about the translation?
001-008-2 はい、[あの、]喜んで寄せて頂きたいと思います。	001-008-2 Yes, I'd be glad to.
001-009-2 あの[スケ、]そちらのスケジュールどのようになっていますでしょうか。	001-009-2 What kind of schedule are you talking about?
001-010-1 はい、それではですね、[あの、]7月14日の月曜から土曜までの1週間の間ですねえ、	001-010-1 [n, ah,] Our schedule[,ah,]from Monday to Saturday,starting from July, fourteenth, except [ah,] on fifteenth from 12 to 3 and on nineteenth, Saturday in the [, ah,] afternoon.
001-011-2 はい。	*
001-012-1 [あの、]15日火曜日の12時から3時と19日土曜日の午後を除きました時間でしたらいつでも結構なんですけれども。	001-011-1 We're (We are)going to be available except at two occasions.
001-013-2 はい。だいたいどの位かかりますでしょうか?	001-012-2 All right, how much time is necessary for this meeting?
001-014-1 そうですね、[あのー、]だいたいA3で5ページ位の短いものですから、1時間位で済むと思いますが。	001-013-1 The Size is A3 and five pages,so,[ahm,] I don't think [we have,] we need more than one hour.
001-015-2 そちら様の会社は、どちらにございますでしょうか?	001-014-2 [Would,] I'llsee..(let's see)[, ah, in ] where are you located?

会話 : 1 (英文リライト)

日 本 語 文	英 語 文
001-016-1 はい、[あの]地下鉄御堂筋線の淀屋橋にございます。	001-015-1 We are in Yodoyabashi, [ah,] we are [ah,] in Yodoyabashi through the subway Midousuji line.
001-017-2 それでしたら、[あの]午後からの方がよろしいかと思 いますが、[あの、]そちらは、お昼休みは何時に終り ますでしょうか？	001-016-2 All right, then I suggest that we reserve an afternoon. 001-017-2 What time is your lunch finished ?
001-018-1 [あのー、]1時に終わります。	001-018-1 Ah, finishes at one o'clock.
001-019-2 それでは、[えー、]7月17日木曜日の1時から2時という ことでいかがでしょうか？	001-019-2 All right, let's try for [ah,] July seventeenth, Thursday, from one o'clock until two o'clock.
001-020-1 はい、結構でございます。	001-020-1 Thass fine (That's fine)for us.
001-021-2 はい、[あの、]それでは1時間[あの]空けておきたいと 思いますし、[えー]私どもがそちらの会社に行けばよ ろしいんですか？	001-021-2 O.K., I'll reserve one hour, do you think we'll go over?
001-022-1 はい、そのようにお願い致します。	001-022-1 We certainly want you to come over to our company.
001-023-2 1時間以上、[空けておいて、]空けておいた方がよろし いでしょうか？	001-023-2 All right, [dah,] should I reserve [ah,] more than one hour?
001-024-1 そうですね、余裕は、まあ、30分位見て頂ければ、結 構かと思えますが。	001-024-1 We would like to reserve one and a half hour just in case.
001-025-2 [え、あ、]それでは繰り返させて頂きます。	001-025-2 O.K.[ah]Let me repeat:
001-026-1 はい。	*
001-027-2 そちら様、会社名、三洋商事会社、[えー]淀屋橋にご ざいまして私ども京都からまいりますので、だいたい 17日の1時から2時半まで空けておけばよろしいですね	001-026-2 this is the Sanyo Company , in Yodoyabashi [ ah,] and I'm coming from Kyoto, so, [ah,] I'll be there atone o'clock, and I'll reserve from one o'clock on the seventeenth until two-thirty. 001-027-2 Is that correct ?
001-028-1 はい、わかりました。	001-028-1 That's correct.
001-029-2 [あの]私どもの料金体系はごぞんじでしょうか？	001-029-2 And do you understand how we charge for our time?
001-030-1 いえ、[あのー、]簡単で結構ですから教えて頂けます でしょうか？	001-030-1 No, we have no idea, so would you please give me [ give us, ah,] brief information about that?
001-031-2 [えー、]私どもの方は、[あのー、]翻訳自体の料金と致 しましては、1ページ6000円となっております。	001-031-2 Yes, the translation itself will be six thousand yen per page,

会話 : 1 (英文リライト)

日 本 語 文	英 語 文
001-032-1 はい。	*
001-033-2 その他のミーティングなどの[あの、]費用と致しまして1時間8400円頂いております。	001-032-2 [the,ah,]At the initial time, we would like to charge eight thousand and four hundred yen for each hour so,
001-034-1 はい。	001-033-1 excuse me, eight thousand and four hundred yen...
*	001-034-2 for each hour.
*	001-035-1 for each hour.
001-035-2 [えー]ですから、今回の場合は1時間半、[あの]1.5時間という風にお考え下さい。	001-036-2 so that will be times one and a half.
001-036-1 はい。	*
001-037-2 それから、[えー]、もちろん[あの]交通費、[えー、]1620円を頂戴致したいと思います。	001-037-2 And also, we will also charge [ah] the train[, ah,] fare which will be one thousand six hundred and twenty.
*	001-038-1 one hundred, six thousand, an-uh, excuse me?
*..	001-039-2 One thousand, six hundred and twenty.
*	001-040-1 One hundred, six thousand, six hun, su, heh?!
*	001-041-2 One thousand six hundred and twenty yen.
*	001-042-1 O.K., [laughs]
001-038-1 はい。	*
001-039-2 よろしいでしょうか?	*
001-040-1 はい、結構でございます。	001-043-1 All right, thank you.
001-041-2 それでは、[あの、どちら様宛に][あの]そちらへ伺えばよろしいでしょうか?	001-044-2 May I ask whom I should contact and what floor, please?
001-042-1 はい、こちら広報課の中村と申します。	001-045-1 Ah, I'm in the third floor and my name is Miss Nakamura of a public relations section and you should[ask me,] ask for me, please.
001-043-2 それから、何階でしょうか?	*

会話 : 1 (英文リライト)

日 本 語 文	英 語 文
001-044-1 [あの、]こちらは3階になっております。	*
001-045-2 そちらの連絡先の電話番号教えてくださいか?	001-046-2 [ah,] All right and may I have a contact telephone number, please?
001-046-1 はい、よろしいですか?	*
001-047-2 はい。	*
001-048-1 375	001-047-1 Da (The) phone is three seven five two three o one (375-2301).
001-049-2 375	*
001-050-1 はい、2301	*
001-051-2 2301ですね、はい。	001-048-2 All right, let me repeat:
001-052-2 375-2301ですね。	001-049-2 three seven five two three o one Miss Nakamura.
001-053-1 はい。	*
001-054-2 はい、中村様。	*
*	001-050-1 Would you like to have some more things to say.
001-055-1 はい。	*
001-056-2 はい、わかりました。	*
001-057-2 どうも、クディラ&アソシエツにご依頼下さしまして有難うございます、それでは、17日にお会いしたいと思います。	001-051-2 Thank you very much for calling Kurdyla and Associates, We'll see you on the seventeenth.
001-058-1 はい、よろしくお願ひ致します。	001-052-1 Thank you very much.
001-059-2 よろしくお願ひ致します。	001-053-2 Good bye.
001-060-1 失礼致しました。	001-054-1 Bye.
001-061-2 それでは、失礼致します。	*

会話：2 (英文の製品カタログの作成)

日 本 語 文	英 語 文
002-001-1 [あー、]もしもしF.J.クディラ&アソシエツさんですか?	002-001-1 Hello,F.J.Kurdyla and Associates?
002-002-2 はい…はい、そうです。	002-002-2 Yes.
002-003-1 こちら東洋エクステリアと申しますがこのたび当社で英文の製品カタログを作成することになりましたので早速御社にこれをご依頼したいと思いますがいかがでしょうか。	002-003-1 This is Toyo Exterior. 002-004-1 [ah,]We decided to publish [de(the)Enb, ah, En.publish]the manual in English for our [ah] products, so we'd like to ask you to do that translation work. 002-005-1 Would you please accept it?
002-004-2 喜んでお受けしたいと思います。	002-006-2 Yes, I'd be glad to
002-005-1 [あ、]有難うございます、それでは早速、お打ち合せにこちらまで来て頂きたいと思えますんですが、[あの]こちらとしましては14日から17日まで空いておりますがご都合の良い日はいつでしょうか。	002-007-1 Thank you. 002-008-1 So, [ah] we'd like [, ah, he, we'd like] one of your staffs to come over to our company to discuss about the translation and our schedule is [, ah,] open from July fourteenth 'til(until) seventeenth. 002-009-1 So, what day will be available for you?
*	002-010-2 [Ah,]All right, [ah,] I think we can find some time.
002-006-2 そのミーティングはだいたいどの位かかるかわかりますでしょうか。	002-011-2 But, let me ask, how long do you think the initial meeting will take.
002-007-1 [そ、]そうですね、およそ1時間から[まあ]2時間もあれば済むと思えますが。	002-012-1 Well, it will take about one hour and probably two hours at most.
*	002-013-2 Oh…
*	002-014-1 at the longest.
002-008-2 [えー、]当社としては、[え、]水曜日の16日、[え]16日が、一番かと思えますが、[あの、]その前にちょっとお聞きしたいのですが、	002-015-2 All right, probably the best time for us would be a Wednesday the sixteenth, between, ah,...let me ask you another question. 002-016-2 I'm sorry, I didn't even ask.
002-009-1 はい。	*
002-010-2 東洋エクステリアと申しますのは京都にある会社ではございませんね、[あの、]どちらにあるんでしょうか。	002-017-2 Toyo Exterior, our company is in Kyoto, where is your company located?

会話：2 (英文の製品カタログの作成)

日 本 語 文	英 語 文
002-011-1 [あ]失礼しました、大阪の淀屋橋の[あの、]角にありますか。	002-018-1 I'm sorry, we forgot to tell you that... Osaka, Yodoyabashi.
002-012-2 [あ、そー]それでしたらここから1時間半かかりますので、[ま、]10時半から1時の間いつでも結構です。[あの、]水曜日ですね。	002-019-2 Well, it takes one hour and a half from here, so I would like to go to your office between ten and thirteen o'clock.
002-013-1 はい、では、[あの一、]10時半から1時の間で社しておりますので適当な時間にお越し願えれば結構です。	002-020-1 [I'm, ah,] I'm at the office between that time, so you can come any time you would like to.
002-014-2 [えー]それでしたら[えー]10時半から12時半[ということ]で予約ということでしょうか。	002-021-2 Well, why don't we reserve ten thirty to twelve thirty then?
002-015-1 はい結構です。	002-022-1 That's fine for me.
002-016-2 はいわかりました。	*
002-017-1 ではどうぞよろしく。	*
002-018-2 そちらのお昼休み、[あの]昼食をおとりになる時間にひっかかりませんかでしょうか。	002-023-2 By the way, this will not interfere with your lunch time, will it?
002-019-1 それは一向にさしつかえません。	002-024-1 It doesn't bother me at all.
002-020-2 ちょっと、メモさせて下さいね。	002-025-2 O.k... let me make a note here...
002-021-2 すみません、そちらのお名前と電話番号をお伺いできませんでしょうか。	002-026-2 O.K., and may I have your name and your telephone number, please.
002-022-1 はい、[えー、]202の1234	002-027-1 The phone number is two o two one two three four(202-1234).
002-023-2 202の1234	*
002-024-1 山田一雄です。	002-028-1 My name is Kazuo Yamada.
002-025-2 山田一雄さんですね。	*
002-026-2 すみません、そちらの[あの]社のビル、[あの、]建物の名前とそれから、フロア、おっしゃって下さいますでしょうか。	002-029-2 All right, and [uh,] could you tell me the name of your building and what floor you're on?
002-027-1 [あ]自社ビルです、[あー、]3階です。	002-030-1 We are in the Jisha building at the third floor.

会話：2 (英文の製品カタログの作成)

日 本 語 文	英 語 文
002-028-2 自社ビルの、	*
002-029-1 3階です。	*
002-030-2 3階ですね。	*
002-031-1 はい。	*
002-032-2 すみませんが[あのお宅の]そのビルのお名前、スペルアウトして頂けますでしょうか。	002-031-2 All right, I'm sorry,[ah]could you spell the name of your building, please?
002-033-1 ですから[あの]会社の社名のついた東洋エクステリアのビルということです。	002-032-1 The name of the building is Toyo Exterior.
*	002-033-1 Can you write it down?
*	002-034-2 Toyo Exterior,
*	002-035-1 Exterior building.
*	002-036-2 in Yodoyabashi, is that correct?
*	002-037-1 Yodo-Yodoyabashi.
*	002-038-2 Yodoyabashi.
*	002-039-1 Yes,
002-034-2 [あの、]すみませんが、そちらの会社、新規の申し込みだと思うのですが、[あのー]今までに契約ございますでしょうか、何か。	002-040-2 Ah I'm sorry, ah, I'm not familiar with your company. 002-041-2 Do you have a contact with us?
*	002-042-1 Contact?
*	002-043-2 Yes.
002-035-1 [えー、]ちょっと、わかりません。	002-044-1 I'm sorry that we don't have any information about that contract with your company.
002-036-2 [あの]ファックスでそちらの方に当社の規定料金の表をお送りしましょうか。	002-045-2 O.K., Would you like me to send our standard rates to you [, ah,] on the FAX?
002-037-1 お願いします。	002-046-1 Please.

会話：2 (英文の製品カタログの作成)

日 本 語 文	英 語 文
002-038-2 それでしたら、そちらの[え、]ファックスのナンバー お願いできますでしょうか。	002-047-2 [Uh,] may I have your FAX number then?
002-039-1 [えー]234の、	002-048-1 Our FAX number is two three four two three four five (234-2345).
002-040-2 234	*
002-041-1 2345	*
002-042-2 2345	*
002-043-2 2345	*
002-044-2 [え、]どうも有難うございます、山田さんもう一度今 までのところ繰り返えさせていただきます。	002-049-2 Let me repeat this information if I may.
002-045-1 はい。	*
002-046-2 [え、]それではお約束は16日の10時半から12時半、お 宅の会社は淀屋橋にございまして、電話が202の 1234、	002-050-2 So, this will be a meeting on the sixteenth from ten thirty to twelve thirty, and your telephone number is two o two one two three four (202-1234).
002-047-1 はい。	*
002-048-2 ファックスの番号は[えー]234の2345、	002-051-2 Toyo Exterior, third floor, Yodoyabashi, and your FAX number is two three four, two three five (234-2345).
002-049-1 はい。	*
002-050-2 東洋エクステリアでございますね。	*
002-051-1 そうです。	002-052-1 Yes, that's correct.
*	002-053-2 All right.
002-052-2 [え、][私の、]私[え、]ラコス LaCossラコスと申しま す。	002-054-2 My name, by the way, Mr. Yamada, is LaCoss. L-a-C-o- s-s.
002-053-1 はい、ではよろしく申し上げます。	002-055-1 Thank you.
002-054-2 [えー]それから[あのー]16日にそちらの方に伺わせて 頂きますのは多分[あの]Jeo Smithという者だと思いま す。	002-056-2 And also, [ah] I think the man who'll be (who will be) coming to see you on the sixteenth, his name is Joe Smith.



会話：2 (英文の製品カタログの作成)

日 本 語 文	英 語 文
002-055-1 はい。	002-057-1 All right.
002-056-2 どうも当社クディラ&アソシエツにご依頼下さいまして[どうも]有難うございます。 002-057-2 これからもなにとぞよろしくお願ひ致します。	002-058-2 Well thank you very much for calling Kurdyla and Associates, and we look forward to a very pleasant business association with you.
002-058-1 こちらこそどうぞよろしくお願ひ致します。	002-059-1 Thank you very much. 002-060-1 Bye-bye.
002-059-2 どうも有難うございました。失礼致します。	002-061-2 Good bye.

会話：3 (海外講演の指導)

日 本 語 文	英 語 文
003-001-1 [あの、]そちらF.J.クディラ&アソシエツさんでしょうか。	003-001-1 Kurdyla and Associates?
003-002-2 はい、そうです。	003-002-2 Yes.
003-003-1 [あのー、]私は牧野と申しますが、翻訳をお願いしたいんですけれども。	003-003-1 This is Miss Makino and I'd like to ask you to do the translation work.
003-004-2 すみません、そちらの会社のお名前は?	003-004-2 O.K., and what's the name of your company?
003-005-1 [あ、あの]個人なんですけれども。	003-005-1 I'm just [,ah,] private citizen (laughs) and I...
003-006-2 あ、そうですか、はい。	003-006-2 Oh!, O.K.
003-007-1 [あの、]小説の翻訳なんですけれども。	003-007-1 [Um,] I'd like you to do the translation of novel.
003-008-2 はい。[はい、]だいたい何ページ位のものでしょうか。	003-008-2 All right, about how many pages?
003-009-1 だいたい120ページになります。	003-009-1 About one hundred and twenty pages.
003-010-2 まず、お会いして、[えー、]そのことについて、もうちょっと詳しいお話をした方がよろしいかと思えますが。	003-010-2 O.K., I think we should get together and[, uh,] probably discuss this first.
003-011-1 はい、[あのー、]それでは[あの]こちらからお伺いしたいと思いますが、[あの]来週のうちに[あの、]いつご都合よろしいでしょうか?	003-011-1 I think I'd like to go over to your office and discuss about that and what day next week would be available for you?
003-012-2 はい、[あの、]牧野さんでしょうか?	003-012-2 All right, is that Miss Makino?
003-013-1 はい、牧野と申します。	003-013-1 Yes, Makino.
003-014-2 [えー、]だいたい2時間位ですべて、[あのー]打ち合せ終ると思われますか?	003-014-2 All right. 003-015-2 [Ah,] Do you feel that we could discuss everything that you need to discuss in two hours?
003-015-1 そうですね、それ位で終ると思います。	003-016-1 Yes, that would be enough time, I think.
003-016-2 [えー、]もし、そちらの方からこちらの事務所まで来て頂けるのであれば、今週2回空いています。	003-017-2 All right. 003-018-2 Well, if you k'ncome (can come) to our office, [we have], I have two times open this week.
003-017-1 はい。	*

会話 : 3 (海外講演の指導)

日 本 語 文	英 語 文
003-018-2 今月15日の	003-019-2 Ah, the fifteenth, I mean, I'm sorry, this month, the fifteenth from one until three, or the nineteenth from nine until eleven.
003-019-1 はい。	*
003-020-2 1時から3時。	*
003-021-1 はい。	*
003-022-2 又は19日の	*
003-023-1 はい。	*
003-024-2 9時から11時、この2つが空いておりますがいかがでしょうか？	*
003-025-1 [あの、]15日の方がこちらとしては都合がよろしいんですが。	003-020-1 On fifteenth would be, [ah,] preferable for me.
003-026-2 はい、1時から3時ですね。	003-021-2 O.K. one o'clock to three o'clock.
003-027-1 はい。	003-022-1 Yes.
003028-2 [え]牧野さん、こちらの事務所の場所をごぞんじでしょうか？	003-023-2 All right. 003-024-2 Do you know where our office is, Miss Makino?
003029-1 いえ、[あの]教えて頂けますでしょうか？	003-025-1 No, would you please tell me?
003-030-2 [えー、]私どもの会社は京都の、	003-026-2 Yes, we're located, we're in Kyoto, and located in the Mitsui Building at Shijo-Karasuma.
003-031-1 はい。	*
003-032-2 三井ビルディングにございます。	*
003-033-1 はい。	*
003-034-2 三井ビルディングというのは四条烏丸にあります。	*
003-035-1 はい。	*
003-036-2 おわかりになりますでしょうか。	*

会話：3 (海外講演の指導)

日 本 語 文	英 語 文
003-037-1 はい、ぞんじております。	003-027-1 Yes, I know that building.
003-038-2 [私達、7階のえー、]当社は[えー]7階のジャパン・クラブでございます。	003-028-2 All right, we're on the seventh floor in the Japan Club.
003-039-1 はい。	003-029-1 Yes?
003-040-2 すみませんが、連絡先の[あの、]お電話番号お願い致します。	003-030-2 All right, could I have a contact number for you?
003-041-1 はい、よろしいですか?	003-031-1 All right, the phone number is four five four three three two one (454-3321).
003-042-2 はい。	*
003-043-1 454	*
003-044-2 454	*
003-045-1 3321です。	*
003-046-2 3321	*
003-047-2 京都の方でしょうか、京都の電話番号ですか?	003-032-2 And is that a Kyoto number?
003-048-1 いえ[あの、]大阪です。	003-033-1 No, I'm in Osaka.
003-049-2 でしたら。	003-034-2 O.K., so that would be what, ah, 06 I believe?
003-050-1 はい。	*
003-051-2 でしたら、その前に06を回せばよろしいんですか?	*
003-052-1 はい、そうです。	003-035-1 Yes, that's correct.
003-053-2 では、[あの]私の名前は、	003-036-2 All right Miss Makino, my name is Larry LaCoss, L-a-C-o-s-s.
003-054-1 はい。	*
003-055-2 ラリー・ラコス LaCossです。	*
003-056-2 ラリー・ラコスと申します。	*

会話 : 3 (海外講演の指導)

日 本 語 文	英 語 文
003-057-1 はい、ラコスさんですね。	003-037-1 O.K., Mr. LaCoss?
003-058-2 はい、そうです。	003-038-2 Yes, that's correct.
003-059-1 それでは、[あの]15日の火曜日1時にお伺いしますので よろしくお願ひします。	003-039-1 Then [I'll,] I'll see [at the,] at your office on fifteenth at one o'clock.
003-060-2 どうも、[あー、]有難うございます。	003-040-2 O.K., that's great.
003-061-2 [えー、]お会いできるのを楽しみにしております。	003-041-2 I'm looking forward to seeing a novelist.
003-062-2 [えー、]私どもに小説ご依頼始めてでございますので 楽しみにしております。	003-042-2 You're my first novelist.
003-063-1 それでは、失礼致します。	003-043-1 Then see you later.
003-064-2 どうも、失礼致します。	003-044-2 All right. Goodbye!
*	003-045-1 Bye-bye.

会話：4 (和文英訳)

日 本 語 文	英 語 文
004-001-1 もしもし[え、]そちらクディラ&アソシエツさんですか。	004-001-1 Hello, Kurdyla and Associates?
004-002-2 はい、[あの]クディラ&アソシエツのラコスと申します。	004-002-2 Yes, LaCoss speaking.
004-003-1 こちら東洋エクステリアの山田一雄と申します。	004-003-1 This is Kazuo Yamada from Toyo Exterior.
004-004-2 はい、何かご用でございましょうか。	004-004-2 Yes, may I help you?
004-005-1 はい、お電話したのは[あのー、]当社の自社製品 のですね。 004-006-1 [あのー、]新製品の宣伝に今度[あのー、]ニューヨーク へ行きたいと思うのです。 004-007-1 それで、その練習をですね、[あのー、]海外講演の練 習をしたいと思ひまして英語の発音とか、[あー、]身 振り手振りなどをですね、マナーその他をお教え願 いたいと思ひまして、で、是非こちらの方へ一度お出 かけ願ひたいと思ひましてお電話したのですが。	004-005-1 [Ah]I'm planning to go over to New York to do the demonstration, and [, uh,] PR for our latest products andI'd like one of your staffs to come over to[our]my company and teachme English pronunciation and gestures and manners and so, other kind of things, so then, and so on.
004-008-2 はい。 004-009-2 [え、]当社の[え、]プログラムの中に、プレゼンテ ーショントレーニングというのがございますが、それが 多分ちょうどいいのではないかと思います。	004-006-2 All right, we have a program we call Presentation Training. 004-007-2 I believe that this is exactly what you need.
004-010-1 はい、[えー、それで、あの、]そう致しますと、 [おー、]7月の14日から17日位の間においで願えません でしょうか。	004-008-1 Wouldju(would you)come over to my company [ah,] between July fourteenth until seventeenth?
004-011-2 [あー、]ちょっと、それは[え、]無理じゃないかと思 います。 004-012-2 [あのー、]、お宅様の方は当社のプレゼンテーショ ントレーニングについて何かごぞんじでしょうか。	004-009-2 Oh!...Mr. Yamada, I'm afraid this presents a small problem for us, because, ahm, are you familiar with our Presentation 'Training program?
004-013-1 いえ、[あのー、]ぞんじておりませんので。	004-010-1 No, I don't have any idea of that.
004-014-2 [え、]当社のプレゼンテーショントレーニングとい うのは5時間のプログラムでして、	004-011-2 All right. 004-012-2 Our Presentation Training Program consists of five hours.
004-015-1 はい。	*

会話：4 (和文英訳)

日本語文	英語文
004-016-2 [え、]先づ、2時間、2時間に分けて行われて、又、[その]あなた様が[、と、]ニューヨークからお帰りになったあと、1時間の補習というものがございます。	004-013-2 And it is divided; two hours, two hours, and then when you return from New York, a one hour review.
*	004-014-1 And so we need at least two hours, ah well, I just don't know.
004-017-2 [あー]そうですね、[ちょっとさー、][あの]我社の[あのー、]位置はごぞんじでしょうか。	004-015-2 Ah, Do you know the address of our office?
004-018-1 いえ、ぞんじあげておりませんが、こちらへ[あのー、]来て頂けませんでしょうか。	004-016-1 No, I don't have your address, so would you like to come over to our office?
004-019-2 それでは[あのー、]あなたの方の会社は、どちらの方でしょうか。	004-017-2 Then where is your office located?
004-020-1 大阪の淀屋橋の角なのですが。	004-018-1 My company is in [, ah] Yodoyabashi, Osaka.
004-021-2 あ、それでしたら問題ございません。	004-019-2 Oh, well that's very good. 004-020-2 [I have a,] We can do it then.
004-022-2 [あ]もっと[あー]ほかの場所かと思っておりました。それでしたら多分そのプログラムいけると思います。	004-021-2 I was afraid that I'd have to go to a different location.
004-023-1 [あー、]そうですね、でも[あの、]14日から17日までは何か無理とおっしゃったようでしたが。	004-022-1 Oh, really. Did you say it was impossible on the fourteenth though the seventeenth?
004-024-2 [え、]それでしたら[あのー][我社の方は、][あ]当社としましては[え]3回[あの、え、3回]チョイスがございますが	004-023-2 O.K., we could, if you [...ah...] could go over time a little bit, we have three times open.
004-025-1 3回何とおっしゃいましたでしょうか。	004-024-1 What time is it then?, ah, what time are they?
004-026-2 3回[え、可能、]可能な時間がございますが、空いておりますが	*
004-027-1 [あ、]そうでございますか。 004-028-1 [えー、]おっしゃってみて頂けませんか。	*
004-029-2 すみません[あの]そちら、[え、]14日から17日とおっしゃいましたか、18日でしたか、17日ですか。	004-025-2 Ah, excuse me, did you say the fourteenth through the seventeenth or to the eighteenth?
004-030-1 はい、そうです。 004-031-1 17日までです。	004-026-1 From fourteenth to seventeenth.

会話：4 (和文英訳)

日 本 語 文	英 語 文
004-032-2 [あ、]申し訳ございません、それでしたら[あ、あ の一、]2回しか空いておりませんねえ、15日の3時半 から5時半、それから17日の3時から5時ですがよろし いでしょうか。	004-027-2 I'm sorry. 004-028-2 We have only two times open then. 004-029-2 They are the fifteenth from three thirty and [,ah,] to five thirty. And also the seventeenth from three to five.
004-033-1 はい、[えー、]それじゃ15日とおっしゃいましたか、 最初は。	004-030-1 ah, so, will you come over here [at,] on fifteenth?
004-034-2 はい、そうです。	004--031-2 Fifteenth?
004-035-1 15日には、それじゃ[あの一]おいで頂きますでし ょうか。	*
004-036-2 はい、15日の3時半から[え、]5時半、よろしいで すか。	004-032-2 From three thirty to five thirty.
004-037-1 結構です。	004-033-1 Yes.
004-038-2 [え、]それでしたら、山田さんが[え、]ニュー ヨークでなさらなければならないスピーチとか その他[その]教材[あー、すみません]マテ リアルがございましたらそれを[あの一]英 語のコピーもちゃんとお作り下さい。	004-034-2 All right. 004-035-2 Mr. Yamada, if you have any speeches, or uhm, materials that you have to present while you're in New York, would you make sure that you have [, ah,] an English copy of that ready.
004-039-1 はい。	*
004-040-2 [で、]そうしたら私どもが伺いました時にそれ を訂正致しまして添削しましてそののち発音、 [え、]そのほかプレゼンテーションに必要 なことをお願い致しますので。	004-036-2 And what we'll do is to correct your copy and then we'll help you with presentation, and pronunciation, stage presence and things like that.
004-041-1 よろしくお願ひ致します。	004-037-1 Yes, I will do that.
004-042-2 それではこちらからは[え、]ウィリアムズ 先生を派遣したいと思います。 004-043-2 [え、]そちらの方の、電話番号をお教え願 えますでしょうか。	004-038-2 All right, and[, uh,] Mr. Williams will be coming to see you, and could I have a contact number?
004-044-1 212局の4523です。	004-039-1 Yes, thank you and the phone number is two one two four five two three(212-4523).
004-045-2 [え、]それでは15日の3時半から5時半と いうお約束で伺わせて頂きます。	004-040-2 O.K. We'll see you then on the fifteenth, three thirty to five thirty.



会話：4 (和文英訳)

日 本 語 文	英 語 文
004-046-1 はい、お待ちしておりますのでどうぞよろしくお願 い致します。	004-041-1 I'm looking forward to seeing you.
004-047-2 どうも有難うございます。	004-042-2 Good day!
004-048-1 それでは失礼致します。	004-043-1 Thank you. Bye-bye.

会話 : 5 (六本木ディスコに近いホテル)

日 本 語 文	英 語 文
005-001-1 [あ、]もしもし、[あのー、]恐れ入りますが、東京のホテルのことでちょっとお聞きしたいんですけども。	005-001-1 Hello? [I'm...] I'd like to get some informations about hotels in Tokyo.
005-002-2 はい、[あの、]そちらのお名前どうぞ。 005-003-2 すみません失礼ですがお名前お願いできますか?	005-002-2 Yes, may I have your name please?
005-004-1 [あ、はい、]はい、田中と申します。	005-003-1 My name is Tanaka.
005-005-2 田中さん...どこか特に[あのー]東京で[あの]お泊りになりたいと思われるところがございますでしょうか?	005-004-2 Yes, Miss Ta-Tanaka. Uh, do you have any particular place in Tokyo that you would like to stay?
005-006-1 はい、[あのー]六本木で[あのー]ディスコにちょっと行きたいんで、その周辺でお願いしたいんですけど。	005-005-1 I love to go to discos around Roppongi, so is there any hotel available around that? around there?
005-007-2 少々お待ち下さい。	005-006-2 Just a moment please.
005-008-1 はい。	*
005-009-2 [え、]いくつかホテルそのへんにございますが、	005-007-2 [Ah], we have several hotels in that area.
005-010-1 はい。	*
005-011-2 だいたいおいくら位のご予算お考えでしょうか。	005-008-2 Ah could you tell me about the price range you are interested in?
005-012-1 そうですね、[あのー、]3人で[あの]泊りたいんでほしい1人1万円位でお願いしたいんです。	005-009-1 [do-ah]Three persons will stay at the hotel and we are thinking about ten thousand per person.
005-013-2 少々お待ち下さい。	005-010-2 All right, just a moment please.
005-014-1 はい。	*
005-015-2 だいたい1人6500円で六本木プリンスホテルがございますが、いかがでしょうか?	005-011-2 All right, I believe we can give you[a..]a room for about six thousand, five hundred per person at the Roppongi Prince Hotel.
005-016-1 [あのー、]そちらの料金には、[あの]税金とかサービス料とかあと朝食とか含まれてるんですか?	005-012-1 Does that include tax and, [ah,] service charge and breakfast?
005-017-2 [えー、]朝食は含まれてないと思いますが、ちょっとお待ち下さい。	005-013-2 Ah, the breakfast is not included. 005-014-2 Just a minute, please.
005-018-1 はい。	*

会話：5 (六本木ディスコに近いホテル)

日 本 語 文	英 語 文
005-019-2 [えー、]朝食、[えー、]税、サービス込みでということになりますと7200円ですが。	005-015-2 With breakfast and tax and service included, it would cost seven thousand two hundred per person.
005-020-1 あ、それ位だったらいいです。	005-016-2 That will be fine.
005-021-2 何日ご到着のご予定でしょうか?	005-017-2 All right, what [, ah,] day would you like to arrive?
005-022-1 [あの一]18日の金曜日なんですけれども。	005-018-1 Um, we are planning to arrive there on the eighteenth, ah, Friday, the eighteenth.
005-023-2 [えー、]それで[えー]土曜日の晩お泊り[、え土曜日お泊り]になって[えーっ]と月曜日にお立ちの予定でしょうか?	005-019-2 All right, and you'll be staying through, ah, Sunday night? And leaving Monday morning?
005-024-1 えーっと、金曜日の夜1泊なんです。	005-020-1 Just the Friday night.
*	005-021-2 Just one night.
*	005-022-1 Yes, just one night.
*	005-023-2 All right.
005-025-2 [え、][あの]ご予約致しましたので、	005-024-2 O.K., your reservation has been confirmed.
005-026-1 はい。	*
005-027-2 [あの]これから電話番号[申し、]申し上げます。	005-025-2 Let me give you the telephone number.
005-028-1 はい。	*
005-029-2 はい、[あー、]六本木プリンスホテル、	005-026-2 This is the Roppongi Prince Hotel, and the telephone number is zero three five eight seven one one one one(03-587-1111).
005-030-1 はい。	*
005-031-2 東京03の、	*
005-032-1 はい。	*
005-033-2 587	*
005-034-2 の1、4つでございます。	*

会話：5 (六本木ディスコに近いホテル)

日 本 語 文	英 語 文
005-035-1 はい。	005-027-1 O.K. Thank you.
005-036-2 [え、]その他、何か他に[あの何か]ございますでしょうか、[あのー]特別な東京のツアーですとか、	005-028-2 And [, ah,] may I help you with anything else like tours, restaurants, transportation?
005-037-1 はい。	*
005-038-2 [えー、]レストラン、その他、[あの]交通機関なども、	*
005-039-1 そうですね。	*
005-040-2 何か。	*
005-041-1 じゃあ、そちらの六本木プリンスホテルは[あの、]一番近い駅はどこになりますか?	005-029-1 What is the nearest station to that Roppongi Hotel?
005-042-2 [え、]日比谷線に乗って頂きまして、	005-030-2 Yes, it's the Hibiya Line and the name of the station is Roppongi.
005-043-1 はい。	*
005-044-2 六本木で降りて頂ければ、	*
005-045-1 はい。	*
005-046-2 一番近いかと思えます。	*
005-047-1 あ、そうですか。はい、わかりました。	005-031-1 O.K., um...
005-048-2 何か、[他、]他にお教えできることございますでしょうか?	005-032-2 Are there any other services we can offer you?
005-049-1 いえ、特にありません。	005-033-1 Not in particular, thank you.
005-050-2 [え、][どこあの]チケットをそちらの方にお送り致しますでしょうか、それとも[あのー、]当社まで[来て、あの]取りに来て頂けますでしょうか?	005-034-2 All right, may I have some place I can send your tickets or would you like to pick them up at my office.
005-051-1 じゃあ、[あの]こちらまで送って下さい。	005-035-1 Please send it.[to, ah, please send it.]
005-052-2 え、それでは、ご住所をお願いします。	005-036-2 All right, may I have the address please?
005-053-1 はい、よろしいですか?	005-037-1 Yes, are you ready?

会話：5 (六本木ディスコに近いホテル)

日 本 語 文	英 語 文
005-054-2 はい。	005-038-2 Yes.
005-055-1 大阪市	005-039-1 Osaka city, Kita-ku, Umeda, two five one (2-5-1).
005-056-2 [Osakacity, goonplease あ、すみません] どうぞお続け下さい。	*
005-057-1 北区	*
005-058-2 [Kitaku] はい、どうぞ。	*
005-059-1 梅田	*
005-060-2 [Umeda O.K.? あ、どうもすみません、] どうぞ。	*
005-061-1 はい、2の、	*
005-062-2 [two]	*
005-063-1 5の1です。	*
005-064-2 [five one え、] それでは、電話番号お願い致します。	005-040-2 And may I have your telephone number?
005-065-1 はい、327	005-041-1 O.K., the phone number is three two seven one five one four (327-1514).
005-066-2 327、[あ] どうぞ。	*
005-067-1 1514です。	*
005-068-2 1514、はい。	*
005-069-2 先にあの06で、	005-042-2 And is that zero six (06)?
005-070-1 はい。	005-043-1 Yes.
005-071-2 結構、よろしいですか?	*
005-072-1 はい、そうです。	*
005-073-2 それでは、[あの] 本日発送させて頂きたいと思えます。	005-044-2 O.K. I'll put these in the mail to you today.

会話：5 (六本木ディスコに近いホテル)

日 本 語 文	英 語 文
005-074-2 どうも有難うございました。	005-045-2 Thank you very much .
005-075-1 はい、じゃあ、お願いします。	*
005-076-2 [え、]あのもう1つお聞きしたいんですが。	005-046-2 And may I ask one other question?
005-077--1 はい。	005-047-1 Yes.
005-078-2 お支払いの方はどのようにして頂けますでしょうか?	005-048-2 How will you be paying for this?
005-079-1 [あの、]カード使えますでしょうか?	005-049-1 Will you accept credit card?
005-080-2 はい、結構でございます。 005-081-2 カードの種類とナンバーをおっしゃって下さい。	005-050-2 Yes I will. 005-051-2 Could [ah] you give me the name of the card and the number, please.
005-082-1 はい、じゃああのVISAカードでお願いします。	005-052-1 I'm gonna(going to) use Visa Card.
*	005-053-2 O.K.
005-083-2 どうぞ、ナンバーの方どうぞ。	*
005-084-1 はい645	005-054-1 The card number is six four five one two zero one(645-1201).
005-085-2 645	005-055-2 six four five one two o one(645-1201).
005-086-1 1201です。	*
*	005-056-1 Yes, that's correct.
005-087-2 どうもご依頼有難うございました。	005-057-2 All right, well, thank you very much for calling us.
005-088-1 じゃあ、お願いします。	005-058-1 'K(O.K.), thank you.
005-089-2 どうも失礼致します。	005-059-2 Good-bye. 005-060-2 Bye.

会話：6 (観光バスの夜のコース)

日 本 語 文	英 語 文
006-001-1 [あー]もしもし[えー]今月の下旬にですね、東京観光を予定しているのですが、	006-001-1 Hello?
*	006-002-2 Yes?
*	006-003-1 I'm planning to have, ah, trip around Tokyo...
*	006-004-2 uh-huh.
*	006-005-1 at the end of this month.
006-002-2 はい。	006-006-2 All right.
006-003-1 それですね[えー]夜の観光バスのコース[をえ、]について、[えー]お聞きしたいのですが。	006-007-1 So I'd like some informations about the night tour - night bus tour in Tokyo.
006-004-2 はい、[あのそちらの]失礼ですがそちらお名前は何とおっしゃいますか。	006-008-2 O.K.Great! 006-009-2 May I have your name please?
006-005-1 はい、私は山田一雄と申しますが。	006-010-1 My name is Kazuo Yamada.
*	006-011-2 O.K.
006-006-1 それで夜の観光コースは、いく通り位あるんでしょうかね。	006-012-1 ah, and how many choices we have?
006-007-1 はい。	*
006-008-2 あ、失礼致しました、4つでございます。 006-009-2 [え、]5時間ツアーが2種類と3時間半のツアーが2種類でございます。	006-013-2 All right, for night tours, we have three night tours. 006-014-2 Just a moment please. 006-015-2 O.K., the first tour,[the] - we have two tours...ah, for five hours, and then we have - I'm sorry, we have four tours; two tours for five hours, and two tours for three and a half hours.
006-010-2 あの全部[あのーツアーの]ご紹介致しましょうか。	006-016-2 Would you like me to give you informations about each of them?
006-011-1 [え、]そうですね、[あのー]簡単にお願ひ致します。	006-017-1 Yes,[uhm,] I'd like to have both of the informations, just a brief one is all right.

会話：6 (観光バスの夜のコース)

日 本 語 文	英 語 文
006-012-2 [え、]最初に先づ5時間の方のツアーをご説明致しますが、	006-018-2 All right, ahh, the first is the five hour tours.
006-013-1 はい。	*
006-014-2 5時間の方は大人、成人のみとなっております。	006-019-2 [Ah]The first tour is for adults only, and it's called the "Happening Tour." 006-020-2 Briefly, it has three sections to it;
006-015-1 はい。	*
006-016-2 それで、[そして、]これはハプニングツアーと呼ばれておりましてだいたい三ヶ所おとずれることになると思います。	*
006-017-1 はい。	*
006-018-2 [え、]先づ[えー]中華料理屋さんで[え、あ、]中華風の[え、]ステーキか又はスキヤキの[え、]ディナーをお楽しみ頂きます。	006-021-2 All right, First we have a Chinese "sukiyaki" or steak dinner at one of the famous restaurants in Tokyo, and then, next we have [a g,]a "Geisha" Party, and this will include traditional songs and dances, and your drinks are included.
006-019-1 はい。	*
006-020-2 [え]その次に、[えー]芸者え、]芸者遊びが[コーナーに入っあのー]ツアーには含まれておりまして、そこではもちろん[あのー]芸者さん達による[えー]踊りだとか歌とかそれからあなたがたの[その]飲みもの、[あのー]アルコール類も含まれております。	*
006-021-1 はい、はい。	*
006-022-2 [え、]それから[え]ステージのショーが、クリスタルレビューという非常に有名なショー、あ、場所なんです、そこでショーがございます。	006-022-2 And last is the "Crystal Room Revue" at a very famous entertainment spot, and this is a stage show.
*	006-023-1 Crystal Revue?
*	006-024-2 Yes.
006-023-1 はい。	006-025-1 And?



会話：6 (観光バスの夜のコース)

日 本 語 文	英 語 文
006-024-2 [え、]そのツアーが[え、]ハプニングツアーと呼ばれて おりまして[えー、]12,900円かかります。 006-025-2 [が]お値段の方は12,900円となっております。	006-026-2 And that tour is called the "Happening Tour" and it costs twelve thousand, nine hundred yen.
006-026-1 はい。	*
006-027-2 [え、]その次のもう1つの5時間のツアーの方が將軍ナ イトツアーと呼ばれております。	006-027-2 The next five hour tour is called the "Shogun Night Tour"..
006-028-2 [え]そちらにも同じように[そのえー]芸者さん達との会 と[え]それから[えー]日本料理和食のディナーが含まれ ております。 006-029-2 [え]ちがうところはそのあと[歌舞伎]歌舞伎座へまいり ます。	006-028-2 And that has the same Geisha Party and the Japanese dinner, the difference is you go to the "KABUKI" Theater.
006-030-1 はい。	*
006-031-2 [え、]そちらの方も同じ値段となっております [えー]12,900円となっております。	006-029-2 All right, and that is also the same price for twelve thousand, nine hundred yen.
*	006-030-1 cho'cho Excuse me, twelve thousand and nine hundred?
*	006-031-2 Yes.
006-032-2 申し訳ございません。	*
006-033-2 先程12,600円と申しましたのは12,900円ございま す。	*
006-034-1 あーそうですか、はい。	*
006-035-2 [え、]3時間半のツアーの最初の[あ、3時間半のツ アー、]一つはミラクルツアーという風と呼ばれてお ります。	006-032-2 All right, the three and a half hour tours are... the first one is called the "Miracle Night Tour."
006-036-1 はい。	*
006-037-2 [え、]これも先程お話しましたものと非常に似ており ますが、[え、芸者パーティと]芸者さん達による宴会 とそれからクリスタルルームでのショーがございま す。	006-033-2 And this [, ah,] is the same as the first tour in the sense that, [ah,] it has the "Geisha" Party and the Crystal Room Revue.
006-038-1 はい。	006-034-1 O.K.

会話：6 (観光バスの夜のコース)

日 本 語 文	英 語 文
006-039-2 [え、]こちらのその次にもう一つございますのがサムライコースという風にいわれているやつですが、	006-035-2 And the other [, ah,] tour is called the "Samurai Night tour"and it includes only the "Kabuki" Theater and the "Geisha"Party.
006-040-1 はい。	*
006-041-2 それは歌舞伎座とそれからその芸者さん達によるパーティとそれだけになっております。	*
006-042-2 その3時間半のコースは共に9,900円となっております。	006-036-2 And both of this tours are nine thousand and nine hundred
006-043-1 あーそうですか。	006-037-2 O.K.
006-044-1 [えー]その所要時間はどの位かかるのでしょうか?	006-038-1 Excuse me, [um,] how long does it take [would you ] did you say?
006-045-2 [え、]最初の2つは5時間のコースで6時15分に始まり11時15分に終わります。	006-039-2 The first two tours are five hours and they run from [, ah,] six-fifteen to eleven-fifteen.
006-046-2 [え]その次の2つは3時間半のコースでして7時半に始めて11時15分に終わることになっております。	006-040-2 [T-]The next two tours are[,ah,]three and a half hours and they run from seven-thirty to eleven-fifteen.
*	006-041-1 Seven thirty to eleven fifteen?
*	006-042-2 Right.
*	006-043-1 And still three and a half hours?
006-047-2 あのピッタリ3時間半ではございませんがそれにはあのー[人々その色々]集合して頂く時間がございましてそういう風になっております。	006-044-1 Yes, because there's pick-up time involved.
006-048-1 はい。	006-045-2 O.K.
006-049-1 それで集合する場所と時間はどうなっているのでしょうか?	006-046-1 Ah, when and where do we have to be at to join the tour?
006-050-2 [で、あのー]大きなホテルになりますとそちらの方までバスが[あのー]皆様をお乗せするためにまいります。	006-047-2 Yes, [ah, ah,] if you're staying at one of the popular hotels, there is a pick-up service at these hotels.
006-051-1 あ、そうですか。	*
006-052-2 [あのー]どちらの方にご滞在でございましょうか。	006-048-2 Could you tell me what hotel you're going to be staying at?

会話：6 (観光バスの夜のコース)

日本語文	英語文
006-053-1 [え、]これもまだ決めてませんのでね泊る所もおよろしければ斡旋して頂いて、その料金なども一緒に教えて頂けますか。	006-049-1 Ah, [We haven't ] I haven't decide where to stay so would you recommend me some of the hotels that is[... ]good?
006-054-2 東京のだいたいどのへんに[あの一]ご滞在ご希望でしょうか?	006-050-2 Yes, what area of Tokyo would you like to stay in?
006-055-1 [え一、あの一]新幹線で東京駅について便利な所であれば、どこでも結構です。	006-051-1 We're going to Tokyo by "Bullet Train."
*	006-052-2 uh, huh
*	006-053-1 so anywhere around [, ah,] closer to the station would be all right.
*	006-054-2 All right.
*	006-055-1 And would you please give me the price list too?
006-056-2 少々お待ち下さい。	006-056-2 O.K., just a moment, please.
006-057-1 はい。	*
006-058-2 [え、]東京駅の周辺ということでございましたら [え一]お値段の方も良心的な[え]なかなか快適なホテルがございますがそのへんでよろしいでしょうか?	006-057-2 Well, the Tokyo station, if you want to stay in that area, there are quite a few, ah, very nice hotels - very reasonable hotels in that area. 006-058-2 Would something like that interesting to you?
006-059-1 はい、おまかせしますが。	006-059-1 Yes, [ah,] that would be fine.
006-060-2 そうしましたら[あの一]東京プリンスホテルはいかがでしょうか?	006-060-2 All right, may I recommend the Tokyo Prince Hotel then.
006-061-1 [あ一、]いいですよ。	006-061-1 Ah, Yes, I think that's fine.
006-062-2 [あ、]値段の方ですが[あの一]シングルをご希望でしょうかそれともツインルームでしょうか?	006-062-2 All right, the price, will this be a single or a twin?
006-063-1 [あ、]ツインルームをお願いします。	006-053-1 Twin room, please.
006-064-2 東京プリンスホテルのツインルームということになりますと12,500円、[1晩]1泊[え]12,500円ということになります。	006-064-2 Twin room, O.K., the Tokyo Prince Hotel, the twin room runs twelve thousand, five hundred yen per night.

会話：6 (観光バスの夜のコース)

日本語文	英語文
006-065-1 [あー]そうですか[えーっと]そいじゃあ、[あのー、えー]5時間コースのですね最初に聞いたハプニングツアーとですね、セットにしてですね[あのー、]予約させてもらいましょうかね。	006-065-1 Then I'd like to stay at that hotel and also, I'd like to reserve, ah, the "Happening Tour" that you mentioned at the beginning [ at the very first one].
*	006-066-2 O.K.
*	006-067-1 and would you please reserve both of them [for u..]for me?
006-066-2 はい、わかりました少々お待ち下さい、[え、][あのー]ハプニングツアーに関してですがちょっとご注意申し上げますことがありますので、[え、]ハプニングツアーでは[え、]ロビーに5時50分にお越し下さい。	006-068-2 All right, just a minute, please. 006--069-2 All right, for the "Happening Tour", just for your information - you might make a note of this . 006-070-2 You should be in the lobby at five-fifty, ten minutes before six.
006-067-1 あ、そうですか、はい。	*
006-068-2 [え、]それでは[あの]ホテルの番号を申し上げます。その前に[あのー]チケット[を]などの[チケットの]お受け取り方法とお支払い方法をどのように致しましょう。	006-071-2 All right, and let me give you the number of the hotel and[, ah,] if you please, tell me [h-]how you want to receive your tickets and where do you want to pay.
006-069-1 はい、いかようでもよろしいですけれども[あ、]これは前払いですか、[えー][あー]それで今申し忘れてましたけれども。	006-072-1 [um, eh,] Anyway is fine, [ah, but, ah, is this,] do we have to pay it previously?
006-070-2 いいえちがいます、[あのー]それではホテルにお着きになった時にそこでチケットをお受け取り下さい。	006-073-2 No, why don't you[,ah,]pick up your tickets when you get to the hotel?
006-071-1 そうですか、それであの2人で行きますから。	006-074-1 [um, aah,] Two of us are going' so[j-] just please reserve for both of us.
006-072-2 そうしたら[あの]繰り返します、東京プリンスホテルにツインルームをお一つ、[え、]お1人様12,500円 [え]それから東京のハプニングツアーにお2人様それぞれ12,900円でございます、よろしいでしょうか?	006-075-2 O.K., let me repeat here, [ah,] we have a twin room at the Tokyo Prince for twelve thousand, five hundred and two tickets for the "Happening Tour" at twelve thousand, nine hundred apiece.
*	006-076-1 Twelve thousand and nine hundred, right?
*	006-077-2 Each.
*	006-078-1 Each, O.K.
006-073-1 はい、そうですね、はい。	006-079-1 Yes, [th-]that's correct.

会話：6 (観光バスの夜のコース)

日 本 語 文	英 語 文
006-074-2 はい、それでは[あの一]すみませんが。そちらの電話番号をお教え願えませんでしょうか。	006-080-2 O.K., and last Mr. Yamada, may I have your telephone number?
006-075-1 大阪313の2218	006-081-1 O.K., uhm, in Osaka
*	006-082-2 Yes?
*	006-083-1 three one three
*	006-084-2 Yes.
*	006-085-1 double two one eight.
006-076-2 2218	*
006-077-1 はい。	*
006-078-2 どうも当社をご利用頂きまして有難うございます。	006-086-2 All right, well thank you very much for calling us Mr. Yamada.
006-079-1 ではお願いしておきます。	006-087-1 Thank you.
006-080-2 [あ、]何かございますでしょうか?	*
006-081-1 いいえ、もうそれで結構です。	006-088-2 O.K., good-bye.
006-082-2 どうも有難うございました。失礼致します。	006-089-1 Good-bye.
006-083-1 失礼致しました、よろしく。	*

会話：7 (東京で食べられる珍しい料理)

日 本 語 文	英 語 文
007-001-1 [あのー]ちょっと教えて頂きたいんですけども、東京で、[あの]珍しいお食事ができる[あの]レストランを紹介して頂けませんか？	007-001-1 Would you please tell me the[eh,] information about [ah,] some unique restaurants in Tokyo?
007-002-2 [あ、]はい、[あのー]もちろんですが、すみませんどちらからおかけでしょうか？	007-002-2 Oh, of course, [a-ah,] where are you from? Whereya(where are you)calling from?
*	007-003-1 [a-] where are you from and how are you going...?
*	007-004-2 Where are you calling from?
*	007-005-1 calling from.
007-003-1 [あのー、]兵庫県です。	007-006-1 I'm now in Hyogo Prefecture.
007-004-2 [えーっと、]旅行者の、あー、]ご旅行の方々が非常に[あの、]喜びになりますのが、	007-007-2 O.K., well may I suggest[ah,] something that[ah,] many tourist find interesting are two very oldrestaurants in the "Uguisudani"area.
007-005-1 はい。	*
007-006-2 なりますレストランが2軒ほど鶯谷にございますが。	*
007-007-1 はい。	*
007-008-2 いかがでしょうか？	*
007-009-1 2軒ですか？	*
007-010-2 はい。	*
007-011-1 [あのー]こういった感じのお料理が食べられるんですか？	007-008-1 Well, what kind of dishes do they serve?
007-012-2 [え、]私が[あのー]よろしいかと思えますのは"笹の雪"という、	007-009-2 Yes,[ah, this-]this restaurant that I'm thinking of is the name of it is "Sasanoyuki"-and it's a rather inexpensive restaurant, but it's [a-it's] over two hundred years old, and all they serve is various kind of "Tofu" dishes.
007-013-1 はい。	*
007-014-2 [あの]料亭なんですか。	*
007-015-1 はい。	*

会話：7 (東京で食べられる珍しい料理)

日 本 語 文	英 語 文
007-016-2 [え、あ、]あまり高い[、あの]レストランじゃない、 [あまり][あの]料金の方はあまり高くはございません が、[あのー]200年からの伝統がございまして、	*
007-017-1 はい。	*
007-018-2 [えー、]お豆腐料理が専門になっております。	*
007-019-1 [あー、]それいいですねえ。	007-010-1 Well [I'm I'm very, a-I-], I do like it, I do like "Tofu"dishes.
007-020-2 [あ、]それから、[あの、]もちろんホテルにも	007-011-2 And also, of course, [the a,] the hotels always have special days.
007-021-1 はい。	*
007-022-2 特別な[ディナー、]ディナーデーというものがござい まして、	*
007-023-1 はい。	*
007-024-2 ヒルトン、たとえばヒルトンホテルでは、	007-012-2 For example, the Hilton Hotel is having Swiss food, and [a,] the Imperial Hotel is having [French-] a special French[, ah,] Fair.
007-025-1 はい。	*
007-026-2 [えー、]スイス料理。	*
007-027-1 はい。	*
007-028-2 それから、インペリアルホテルでは、	*
007-029-1 はい。	*
007-030-2 [あ、]帝国ホテル、すみません、帝国ホテルでは、	*
007-031-1 はい。	*
007-032-2 [えー、]フランス料理のフェアをやっております。	*
007-033-1 はい。	*

会話：7 (東京で食べられる珍しい料理)

日 本 語 文	英 語 文
007-034-2 [あの、]どういった[あの]タイプのお料理がお好みでしょう?	007-013-2 Ah, can you give me an idea of the kind of food, or for example - Japanese or Western or [a-] if you can give me some more ideas, I'll try to make some other suggestions for you.
007-035-1 そうですね、[あの]特にこれとっては決めてないんですけども、[あのー、]やはり和食の方がいいんですが。	007-014-1 Well, I haven't decided [,ah,]very much about that, but I rather prefer Japanese[,ah,] food-Japanese dishes.
*	007-015-2 Oh! I see.
007-036-2 [え、][あの]東京ではどちらの方にご滞在予定でしょう?	007-016-2 [A] what area will you be staying in?
007-037-2 [あの]東京といいましても広うございますしね、[あのー]	007-017-2 You know Tokyo is rather large [,ah,]and I have some very good restaurants to recommend,but I'd like to know the area you're staying in.
007-038-1 はい。	*
007-039-2 色々私もレストランはたくさん知っておりますが、	*
007-040-1 はい。	*
007-041-2 だいたいどこにご滞在ですか?	*
007-042-1 はい[あの]赤坂の予定です。	007-018-1 I'm planning to be in Akasaka. 3810-2
007-043-2 [あー、]赤坂付近ですか、少々お待ち下さい。	007-019-2 The Akasaka area... all right, just a moment please.
007-044-1 はい。	*
007-045-2 [えー、]私がお勧めしたいと思いますのは、	007-020-2 Well, let me suggest that [, ah,] a couple of the restaurants I really likeare located in the "Ginza" which is [, ah,] only about four stops away from Akasaka.
007-046-1 はい。	*
007-047-2 銀座にあるレストランなんですけど、	*
007-048-1 はい。	*
007-049-2 銀座といえば、もう赤坂から[えーっと]4停留所目位、[え、]駅で4つ目位になりますし、	*



会話：7 (東京で食べられる珍しい料理)

日 本 語 文	英 語 文
007-050-1 はい。	*
007-051-2 [えー、]銀座”八芳園”というのがございます。	007-021-2 And one is called the "GINZA HAPPO-EN" and they have [a Japanese and a]"kaiseki""shabu-shabu""sukiyaki",
007-052-1 はい。	*
007-053-2 [えー、]そこは、[あの、]もちろん日本料理の[あの]お店で懐石、すきやき、しゃぶしゃぶなどがございますが、	*
007-054-1 はい。	*
007-055-2 いかがでしょうか?	*
007-056-1 [あのー、]銀座のどのあたりになりますか?	007-022-1 Ah, [Is "Happo-en"]where is "Happo-en" in Ginza?
007-057-2 [あ、]それからもう1つ[あの]お勧めしたいレストランでございますので先にそちらの方やらせて頂きたいと思えます。	007-023-2 O.K., and also, by the way, [a-ah,] I'll give you that information in a minute, the most famous Tempura restaurant in Tokyo is also located in Ginza and it's called "Ten-ichi".
007-058-1 はい。	*
007-059-2 非常に有名な[あの]天ぷらのお店でして、	*
007-060-1 はい。	*
007-061-2 ”天一”というのがやはり銀座にございます。	*
007-062-1 そうですね、じゃあその天ぷらのお店の方を教えてくださいますか?	007-024-1 Well, I rather feel like going to "Ten-ichi".
007-063-2 [あ、]では”天一”の方について[あの、]”天一”の方ご紹介させて頂きたいと思えますが。	007-025-2 O.K., well let me tell you where that is then.
007-064-1 はい。	*
007-065-2 あの、東京はよくごぞんじでしょうか?	007-026-2 Are you familiar with Tokyo?
007-066-1 はい、[あの、]まあ、[あの]わかると思えます。	007-027-1 Well I'm quite familiar with Tokyo. 007-028-1 So I think I can know.

会話：7 (東京で食べられる珍しい料理)

日 本 語 文	英 語 文
007-067-2 [えー、そし、]それでは[あの丸え、丸えーっと、]丸ノ内線に乗って頂きまして赤坂から銀座口[へあのー、]まで丸ノ内線で行って下さい。	007-029-2 Well, you take the Marunouchi subway line from Akasaka to the Ginza exit.
*	007-030-1 Maru-maru...excuse me did you say Maruguchi line?
*	007-031-2 Ma-ru-no-uchi
*	007-032-1 Marunouchi-[laughing]
007-068-1 はい。	007-033-1 O.K.
007-069-2 そしたら、[あのー、]地上に出て頂きまして、	007-034-2 O.K., and then [you] when you come up to the street level, walk along Sotobori Dori and with the SONY Building on your left hand.
007-070-1 はい。	*
007-071-2 外堀通りを歩いて頂きますと、	*
007-072-1 はい。	*
007-073-2 [えー、]ソニーのビルが左手に見えます。	*
007-074-1 ソニービルですね?	007-035-1 O.K., SONY Building...right?
007-075-2 [え、それでは、]そのソニーのビルを過ぎて頂きまして、	*
007-076-1 はい。	*
007-077-2 [えー、]1ブロック歩いて頂きまして左へ、	007-036-2 O.K., and you walk one block and turn left.
007-078-1 はい。	*
007-079-2 又1ブロック歩いて頂いて右へ曲って下さい。 007-080-2 [えー、]そうしましたら、左手のブロックの真中に、	007-037-2 Walk one block and turn right and it's in the middle of the block on your left.
*	007-038-1 [In the]In the middle of the block on your left?
*	007-039-2 O.K., walk past the Sony Building for one block and turn left.
007-081-1 はい。	007-040-1 And then?

会話：7 (東京で食べられる珍しい料理)

日 本 語 文	英 語 文
007-082-2 レストランが、	007-041-2 And the restaurant will be [on the,] in the middle of the block on your left hand side.
007-083-1 はい。	*
007-084-2 そのブロックのだいたいまん中位の、	*
007-085-1 はい。	*
007-086-2 [あの一]左手にございます。	*
007-087-1 左手にあるんですね?	007-042-1 All right [on ya,] on my left side?
007-088-2 はい、[あの一、]1階にございますし、[あの一、]電話番号申し上げます。	007-043-2 Yes, and it's on the first floor and let me give you the telephone number.
007-089-1 はい。	007-044-1 'K(O.K.)
007-090-2 [え一、]東京03	007-045-2 [Eh]Tokyo zero three five seven one one nine four nine(03-357-1949).
007-091-1 はい。	*
007-092-2 571の	*
007-093-2 571の	*
007-094-1 はい。	*
007-095-2 1949でございます。	*
0-07-096-1 はい。	007-046-1 O.K.
007-097-2 [あの、]和室の方ご利用頂き、あの和室の方でしたら、	007-047-2 And [a,]by the way, reservations are necessary for the Japanese style rooms.
007-098-1 はい。	*
007-099-2 [あの一、]予約が必要になりますが。	*
007-100-1 あ、そうですか。 007-101-1 [あの一]だいたい4人なんですけれども。	007-048-1 All right,[ah,]we are four[, we are], four of us are going.

会話：7 (東京で食べられる珍しい料理)

日 本 語 文	英 語 文
007-102-2 [えー、]はいわかりました。 007-103-2 [だいたいあのー]そちらの方のお店のお勧め料理という ことになりますと、	007-049-2 uh-huh 007-050-2 All right, and[,ah,] by the way, the chief's suggestion for the Tempura Course is [, ah,] eight thousand, five hundred to ten thousand yen per person.
007-104-1 はい。	*
007-105-2 だいたい1人8500円から1万円というあたりになります が。	*
007-106-1 [あ、]そうですか、わかりました。 007-107-1 じゃあ、[あの]こちらの方から、又、あのーそのお店 の方に直接電話してみます。	007-051-1 O.K., Thank you, [uh,] I think we are going to call that [,ah,] restaurant and [re,] reserve the room[for,] by ourselves.
007-108-2 [あ、どうも、あー]わかりました。 007-109-2 何か他にお手伝いできることございますでしょうか？	007-052-2 Oh, well that's fine. 001-053-2 I'm glad to be of service. 007-054-2 Is there anything else I could do?
007-110-1 そうですね、そのお店からだ[あのー、]赤坂まで[あ の]車だとどの位かかりますか？	007-055-1 How much does it cost to take a taxi from there to Akasaka?
007-111-2 [えー、まあ]時間帯にもよりますが、	007-056-2 [ah-h-,] It depends on the time of day, but it costs around nine hundred and eighty yen.
007-112-1 はい。	*
007-113-2 だいたい980円前後というところだと思います。	*
007-114-1 あ、そうですか、はい。	007-057-1 All right.
007-115-2 それでよろしいですか？	007-058-2 Is that all?
007-116-1 はい、どうも有難うございました。	007-059-1 Thank you very much.
007-117-2 どうも、K.N.N.クティラ&アソシエツをご利用頂き有 難うございました。	007-060-2 Well thank you for calling K.N.N. K&A.
007-118-1 では、失礼致します。	007-061-1 Thank you very much. 007-062-1 Good-bye.
007-119-2 失礼致します。	007-063-2 Good-bye.

会話：8 (夏祭り見物を含めた観光コース)

日 本 語 文	英 語 文
*	008-001-1 Hello.
*	008-002-2 Hello, this is K&A, may I help you?
008-001-1 [あー]もしもし、[あのー]東京観光を予定しているんですが。	008-003-1 ah, excuse me, [um,] I'm planning to do [a sss,] a tour around Tokyo.
008-002-2 はい。	008-004-2 Yes.
008-003-1 それですね[えー]夏祭り見物を[あー]からめた観光にしたいと思うのですが。	008-005-1 [I'd like to tour]I'd like have a tour including some summer festivals.
008-004-2 [あ、]はいわかりました[あのー]だいたい何日頃東京にいらっしゃいますでしょうか。	008-006-2 O.K., [ah-h-]what days will you be in the Tokyo area?
008-005-2 何日頃のご予定ですか?	*
008-006-1 [えーっとですね]19日に行こうと思っているのですが、ほぼ、20日にですね。	008-007-1 I'm planning to be [at] in Tokyo on the nineteenth and I'd like to have a tour on the twentieth.
008-007-2 20日にご観光を?	*
008-008-1 うん、見たいという予定ですが。	*
008-009-2 少々お待ち下さい、夏祭りのスケジュールチェック致します。	008-008-2 [um'k] O.K., just a moment, please. 008-009-2 I'll check [deea-the] a summer festival schedule.
008-010-1 はい。	*
008-011-2 [え、]19日から20日の間で[え]夏祭りを含めたコースとなりますと3つございますが[あのー]ご紹介致しますでしょうか?	008-010-2 All right, there are three tours available in the Tokyo area between the ninetand the twentieth. 008-011-2 Would you like me to tell you about them?
008-012-1 はい、お願いします。	008-012-1 Yes, please.
008-013-2 少々お待ち下さい、他には、[え、]東京周辺の、東京の外の[あの]お祭見物というのはいかがでしょうか。 008-014-2 それとも東京の[東京市内あ、東京]中の方がよろしいでしょうか?	008-013-2 O.K., just a moment, I saw another here, A.K.(O.K). 008-014-2 Are you interested of Tokyo at aller (or) do you want to stay in Tokyo [, ah] area ? 008-015-2 For example, Yokohama er(or) Kamakura area.
008-015-1 [え、]どちらでもいいですけれども。	008-016-1 Ah, either one would be all right.

会話 : 8 (夏祭り見物を含めた観光コース)

日 本 語 文	英 語 文
008-016-2 鎌倉、すみません鎌倉よりえ、すみません、鎌倉よりはとおっしゃいました?	*
008-017-1 私は何も言っていない。	*
008-018-2 [え、]そういうことになりますと東京の外での夏祭りも入ってまいります、先づ東京の中での方のスケジュールを先に申し上げたいと思います。	008-017-2 O.K., well in that case, of course, there are some festivals that are outside of the Tokyo area. 008-018-2 First of all, let me give you the Tokyo schedule.
008-019-1 はい。	008-019-1 O.K., please.
008-020-2 先づ江戸趣味納涼大会というのがございます。	008-020-2 All right, ah, there is the "Edo-Shumi-Noryo-Taikai."
008-021-1 はい。	*
008-022-2 それは[あの一]東京駅の近くにあります上野公園でございます。	008-021-2 And this is in Ueno Park, which is,[ah,] very close to the Tokyo station.
008-023-1 はい。	*
008-024-2 これは毎晩6時から8時の間に行われておりまして[え一、]色々なページェントだとかパレードが行われます。	008-022-2 And this is every night from six to eight o'clock.
*	008-023-1 Six to eight?
*	008-024-2 Yes,
008-025-2 日本全国各地から[あの]、その地方の人が集っていらっしゃるしまして[地方の人がいらして]それぞれショーを[あの]ご披露になります。	008-025-2 And, [ah, what]it is[, is, um,] a pageant or parade showing, [ah,] different things about different areas of Japan. 008-026-2 So people from all over Japan come each night and put on different kinds of shows.
008-026-1 はい。	008-027-1 All right, and then?
008-027-2 それから[あの一]非常に変わったやつがございまして、	008-028-2 And then we have a very unusual [ma,ah,]matsuri called "My Town Festival" in Yoyogi Park.
008-028-1 はい。	*
008-029-2 それはマイタウンフェスティバルと呼ばれておりまして代代木でございます。	*

会話：8 (夏祭り見物を含めた観光コース)

日 本 語 文	英 語 文
008-030-1 はい。	*
008-031-2 それは[まあ、いわば、]蚤の市のようなものです。	008-029-2 And this is a flea market.
008-032-1 はい。	008-030-1 O.K.
008-033-2 それから、[プラムフェスティバル、えー]プラムフェスティバルというのが府中市の大国魂という所でございます。	008-031-2 And then there is the Plum Festival in Fuchu.
*	008-032-1 Pl-Plum?
*	008-033-2 Plum Festival.
*	008-034-1 O.K.
*	008-035-2 In the Fuchu-city at the OKUNITAMA [, ah,] shrine.
*	008-036-1 Excuse me, did you say what temple?
*	008-037-2 At the O-KU-NI-TAMA.
*	008-038-1 OKUNITAMA
008-034-1 はい。	008-039-1 Yes.
008-035-2 東京の外ということになりますと3つほどございますが。	008-040-2 All right, now outside of Tokyo there are three that I'd like to recommend.
008-036-1 はい。	*
008-037-2 [え、]秩父の[えー]埼玉県秩父の[え、]川瀬祭りというのがございます。	008-041-2 All right, there is the Kawase-maturi festival in Chichibu-city in Saitama prefecture.
008-038-1 はい。	008-042-1 And...
008-039-2 それからあと花火大会が2つございますが。	008-043-2 And there are two [hana, ah] hanabi taikai's or fireworks.
008-040-1 はい。	*
008-041-2 1つは横浜で、もう1つは川崎でございます。	008-044-2 One is in Yokohama. 008-045-2 And there is another one in Kawasaki.

会話：8 (夏祭り見物を含めた観光コース)

日 本 語 文	英 語 文
008-042-1 はい。	008-046-1 All right, then?
008-043-2 以上申し上げましたのが19日と20日に[えー][行われます]東京で行われますお祭りの数々でございますが、	008-047-2 All right, those are the festivals that are available on the nineteenth and the twentieth.
008-044-1 [あー]そうですね。	*
008-045-2 いかがでしょうか?	*
008-046-1 はい、[えーっと]そうでしたらですね[あの]その上野公園の方を見るところとして、[あのー]それに便利な宿の方の手配も一緒にしてもらえますでしょうか?	008-048-1 [Uh,] then I'd like to go to the Ueno Park to see that Festival and I would like to reserve [any, ah, any,] some hotels or inn.
008-047-2 はい、[え]でしたら[あのー]上野公園の周辺がよろしいでしょうか?	008-049-2 O.K. Would you like to stay in the Ueno Park area or would you like to stay more toward the entertainment district?
008-048-1 そうですね。	*
008-049-2 それとももっと、[あのー]繁華街の方がよろしいですか?	*
008-050-1 [え、あのー]それはおまかせしますが[あのー]その上野公園に行くのに便利でさえあればよろしいですが。	008-050-1 [um, either way is fi,] Either one is fine, [um]as far as we can go, [get] to Ueno Park easily.
008-051-2 [え]それでしたら[上野周辺で]上野公園周辺で[えー]いくつかホテルを手配させて頂きたいと思いますが。	008-051-2 O.K., well let me give you some hotels er(or)some suggestions in the Ueno Park area.
008-052-1 はい[え]4人連れで行きますので。	*
008-053-2 だいたいどの位のお値段で、それからあの何人位お泊りの…	008-052-2 About what price range and how many people [a,a]can we expect?
008-054-1 4人連れです。	008-053-1 Well,[er,]we need four,[ah][we need a room for,]we need a reservation for four per people and[,ah,]price, as far as it's reasonable, that's fine.
008-055-2 あ、申し訳ございません。	*
008-056-1 4人です。	*
008-057-2 4人ですか[あ値段は]ご料金の方は、	*
008-058-1 ま適当な値段で結構ですが。	*



会話：8 (夏祭り見物を含めた観光コース)

日 本 語 文	英 語 文
008-059-2 [え、]それでは[あの]タカラホテルというのがございますがそれはいかがでしょうか?	008-054-2 O.K. well there is the Takara Hotel .
008-060-1 はい。	*
008-061-2 [あのー、]ツインのお部屋を2つお取り致しまして、	008-055-2 And if we got two twin rooms for example, each twin room would be twelve thousand, five hundred yen. 008-056-2 And so, we could divide that by two, [ah] but there's also tax on top of that. 008-057-2 So, say seven thousand yen a piece?
008-062-1 はい。	*
008-063-2 [えー]1部屋が12,500円となっておりますが、[あのー]税金がかかりますのでだいたいお1人様7,000円という見当ですが。	*
008-064-1 7,000円加算されるということですか?	*
008-065-2 いいえ、[あの]お1人様7,000円ということです。	*
008-066-1 [あー]1人ですと、なるほどなるほど、はいはい、それで結構ですが、それをはいじゃー予約しておいて頂けますか?	008-058-1 Yes, that's fine. Would you please reserve it for us? 008-059-1 Reserve them for us?
008-067-2 [えー]それでは、[えー、]タカラホテルに2部屋ツインルームを予約したいと思います[え]電話番号ですが[え]東京の[えー]831-0101でございます。	008-060-2 O.K., I'll reserve two twin rooms at the Takara Hotel, and by the way, the telephone number is eight three one o one o one (831-0101).
008-068-1 はい。	*
008-069-2 [えー、]そこですと[あのー]上野駅から[5分で]歩いて5分以内ですし、	008-061-2 And this hotel is five minutes walk well, not even that, but, less than five minutes walk from Ueno Park.
008-070-1 はい。	*
008-071-2 又、[あのー]上野公園にも歩いて5分で[あのー]着きます。	008-062-2 And also about five minutes walk from the Ueno Park.
008-072-1 ああ、そうですか。はい、それは好都合ですね。	008-063-1 All right.
*	008-064-2 All right!
008-073-2 [え]何か他に[あの]お手伝いできることございますでしょうか?	008-065-2 Is there anything else we can help you with today?

会話：8 (夏祭り見物を含めた観光コース)

日 本 語 文	英 語 文
008-074-1 いや、もうそれで充分です。	008-066-1 I think that's all, thank you.
008-075-1 それじゃどうも有難うございました。	*
008-076-2 [え、]そうしましたらホテルの予約はしておきますので[あの一、]ご料金の方はホテルでお払い下さいませ。	008-067-2 O.K., let me suggest that, I'll[send] make the reservation and please pay at the hotel.
008-077-1 はいわかりました。	008-068-1 O.K., I agree.
008-078-2 そうしたら[あの一]失礼ですがそちらのお名前と電話番号をお教え願えますでしょうか?	008-069-2 O.K., and may I have your name and a contact number please?
008-079-1 はい、山田一雄です。	008-070-1 My name is Kazuo Yamada and the phone number is [um,] Osaka three one three double two eighteen (313-2218).
008-080-2 はい。	*
008-081-1 大阪、大阪313	*
008-082-2 313の	*
008-083-1 2218	*
008-084-2 あ、すみません[あの一]では山田さんで333の2218でしょうか?	008-071-2 All right, let me repeat: Mr. Yamada, Osaka three three three two two one eight (333-2218).
008-085-1 313です。	008-072-1 I'm sorry, the number is[not, ah,] 008-073-1 [No,ah,]I'm sorry, the number is three one three two two one eight(313-2218) in Osaka .
008-086-2 はい、[えあ]313の2218ですか?	008-074-2 Oh, I understand, three one three [,ah], two two eighteen, right?
008-087-1 そうです。	008-075-1 Yes, that's correct.
*	008-076-2 O.K., well thank you very much.
008-088-2 [え、]どうも有難うございました[え、]	008-077-2 And thank you for calling Kurdyla and Associates.
008-089-1 お世話かけました。	008-078-1 Thank for all your help.
008-090-2 それでは又。	008-079-2 Good-bye.

会話：8 (夏祭り見物を含めた観光コース)

日 本 語 文	英 語 文
008-091-1 じゃ、よろしく、じゃ失礼します。	008-080-1 Bye.
008-092-2 それでは失礼致します。	*
008-093-1 有難うございました。	*
008-094-2 どうも有難うございました。	*